PROPUESTA CURRICULAR PARA LA ASISTENCIA MÉDICA BILINGÜE ORIENTADA A LA CONCORDANCIA DE LENGUAS Y LA INTERPRETACIÓN MÉDICA EN ESPAÑOL

Curriculum proposal for Spanish bilingual medical assistance through language concordance and medical interpretation

New York City College of Technology (City Tech)[1]
David Sánchez-Jiménez *DSanchezJimenez@citytech.cuny.edu*
Noemí Rodríguez, *NRodriguez@CityTech.Cuny.Edu*
Justin Harnandan, *Justin.Harnandan@mail.citytech.cuny.edu*
Margarita Pérez, *Margarita.Perez1@mail.citytech.cuny.edu*
Melissa García ,*Melissa.Garcia2@mail.citytech.cuny.edu*

Resumen: El presente trabajo describe el proceso para establecer una especialización secundaria bilingüe centrada en la comunicación y la interpretación médica en una universidad de Estados Unidos designada como Institución al Servicio de los Hispanos. Este nuevo título universitario brindará a los estudiantes bilingües de español e inglés especializados en el área de la salud la oportunidad de mejorar sus destrezas comunicativas para convertirse en competentes profesionales de la salud concordantes de lengua.

Palabras clave: Educación bilingüe; español médico; concordancia de lenguas e interpretación médica.

Abstract: This paper details the process to establish a new bilingual academic minor in health communication and medical interpretation at a United States university designated as a Hispanic-Serving Institution. The degree offers bilingual Spanish and English students specializing in health careers with the opportunity to enhance their communication skills to become competent language-concordant health professionals.

Keywords: Bilingual education; medical Spanish; language concordance and medical interpretation.

---

[1]Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación MLA Pathways Step Grant Spanish Medical Interpretation and Healthcare Communication Curriculum Modifications for Future Language-Concordant Professionals.

INTRODUCCIÓN: LOS CURSOS DE ESPAÑOL PARA FINES ESPECÍFICOS (EFE) Y EL ESPAÑOL MÉDICO

Los expertos en innovación educativa llevan tiempo escudriñando los nuevos itinerarios de la universidad conducentes a una carrera profesional en las próximas décadas. Así, Fischer (2022) observa las sinergias que se producen entre las universidades y el mercado de trabajo ante los nuevos retos de la automoción, la inteligencia artificial y la globalización. Según esta autora, para llevar a cabo esta revolución, las instituciones de tercer ciclo deben equipar a los estudiantes con contenidos adecuados y con el aprendizaje de destrezas específicas. Estos conocimientos les permiten desenvolverse con profesionalidad en su disciplina y posición laboral futura. Pero esto no parece ser suficiente. Además, las instituciones deben prepararlos para la exploración de otras carreras más allá de su especialización. Esto último exige de los estudiantes un alto grado de flexibilidad en su preparación con el fin de poder adaptarse a las nuevas posiciones de trabajo que se vayan generando en nuestra dinámica sociedad, requeridas por las nuevas demandas laborales que surjan en las próximas décadas. Fischer (2022: 8) también define en su artículo los campos en los que se precisarán más trabajadores en el futuro: computación, tecnología, ingeniería y atención sanitaria. Sobre esta última especialidad, la atención sanitaria y, específicamente dentro del contexto de los Estados Unidos, nos ocuparemos con más detalle en las próximas páginas de este artículo.

En otra publicación relacionada, Muir y Oliver (2021) tratan de buscar respuestas a estas mismas cuestiones en el seno de las humanidades. Los autores coinciden en identificar este revolucionario cambio en el mercado laboral y en la imperiosa necesidad de adoptar nuevas estrategias que permitan superar el brusco descenso de matriculación que se produjo en las humanidades tras la crisis financiera de 2008. En el ámbito de la enseñanza de lenguas, sugieren que una posible solución a este problema puede residir en los cursos de lengua para fines específicos, que Aguirre Beltrán, Sánchez Lobato y Santos Gargallo (2012: 278) definen como "un enfoque basado en la comunicación y orientado a la consecución de una determinada competencia comunicativa, que tiene como propósito mejorar la capacidad de comprensión, expresión, interacción o mediación que se requiere para desenvolverse en un determinado ámbito académico o profesional". Estos cursos han permeado en los departamentos de lengua de los Estados Unidos desde finales del pasado siglo hasta afianzarse en el presente (Dolye, 2017; Sánchez-López *et al.*, 2025). En este sentido, un informe de la Modern Language Association (MLA, 2007) a principios de este siglo daba cuenta de la expansión interdisciplinar en el currículo de los departamentos de lengua a lo largo y ancho del país, al igual que Brown y Thompson (2018: 11) advertían más recientemente en su libro *The Changing Landscape of Spanish Language Curricula* de la necesidad de repensar y reestructurar los programas de español. Para ello, entre otras medidas, estos autores abogaban por la creación de cursos de español para las profesiones[2] (EFE) como forma de equipar a los estudiantes con conocimientos específicos de la disciplina en la que se especializan.

Dentro del campo del español con fines médicos, el aumento de hispanohablantes provenientes de América Latina ha contribuido al crecimiento de los programas dedicados a la enseñanza de la lengua española para profesionales de la salud (Hardin, 2015; Martínez, 2016, 2020; Ortega *et al.*, 2021, 2024; Santos *et al.*, 2023; Sánchez-López *et al.*, 2025). Ortega *et al.* (2021) constataron esta realidad en su estudio, en el cual identificaron que el 78% de las escuelas médicas consultadas en Estados Unidos

[2] Como explican Aguirre Beltrán, Sánchez Lobato y Santos Gargallo (2012) y Sánchez-Jiménez (2016), diferentes términos con valores casi idénticos han sido utilizados para definir este campo de conocimiento, como Lenguas para fines específicos, Lenguas para propósitos específicos, Lenguaje científico, Lenguas de especialidad, Lenguas especiales, Lengua especializada, Discurso científico-técnico, o Lenguas académicas y profesionales, entre otras denominaciones. En este artículo los usaremos de manera alternativa, prefiriendo las siglas EFE (Español para Fines Específicos).

(98 de 125) ofrecían programas de educación médica en español (cursos, certificados, voluntariados, créditos, etc.), mientras que el 79% de ellas (125 de 158) contaba al menos con un profesor titular de español médico. En este sentido, la afluencia de estudios desde la lingüística aplicada y el análisis del discurso sobre distintos géneros médicos en español ha ido en aumento, lo que representa un potencial afluente de conocimiento para los cursos de EFE, para los cuales el análisis y la producción de los géneros es central (Mapelli, 2009; Sánchez-Jiménez, 2017; Natale y Castro Azuara, 2025). Algunos de los géneros médicos más populares analizados en español han sido el caso clínico (Muñoz, 2011), la historia clínica (Sánchez-Jiménez y Meza, 2024), el resumen de la revista de medicina (Ciapuscio, 1998), los editoriales médicos (Ariza y Salager-Meyer, 2002; Gallardo, 2018) y la tesis doctoral médica (Sánchez-Jiménez, 2020).

Sin embargo, estos esfuerzos son aún insuficientes para dar respuesta a la gran demanda de pacientes que manifiestan dificultades para comunicarse en inglés, más de 26 millones de personas en los Estados Unidos (U.S. Department of Health and Human Services, 2022). Por ello, diversos autores (Aitken, 2019; Santos *et al.*, 2023; Ortega *et al.*, 2024; Sánchez-López *et al.*, 2025) señalan la urgencia actual de incrementar el número de cursos y programas enfocados a la traducción e interpretación en el ámbito de la salud para paliar las necesidades educativas de los alumnos que se forman en el contexto de la atención sanitaria en los Estados Unidos. En este marco, nuestro artículo presenta la propuesta de la segunda especialización *Hispanic Serving Health Professionals* (que incluye el curso de español para la interpretación médica *SPA 3203 Spanish Medical Interpretation and Healthcare Communication*), dirigida a estudiantes bilingües en español e inglés que cursan estudios relacionados con la salud en la universidad pública estadounidense New York City College of Technology (NYCCT, popularmente conocida como City Tech), que forma parte de City University of New York (CUNY).

OBJETIVOS DE LA PROPUESTA: DESARROLLO DE UNA SEGUNDA ESPECIALIZACIÓN BILINGÜE EN ESPAÑOL MÉDICO

Esta iniciativa parte de un doble objetivo. Por un lado, contribuir a la eliminación de las desigualdades que encuentran los hispanohablantes con nivel limitado del inglés (NIL) en Estados Unidos en los servicios de atención médica y, más concretamente, en las comunidades del Estado de Nueva York (1.166.777 millones de personas. Fuente: NYS Office of General Services, 2022). Por otro lado, este proyecto ofrece nuevas oportunidades laborales a los estudiantes bilingües de español e inglés matriculados en carreras de ciencias de la salud en NYCCT, especialmente a los hablantes de herencia de español (Santos *et al.*, 2023). La segunda especialización *Hispanic Serving Health Professionals* está concebida para prepararlos en la asistencia médica a hispanohablantes con dominio de inglés limitado en hospitales, clínicas, consultorios médicos, salas de emergencia y otras instalaciones médicas. En estas situaciones, el conocimiento del español médico ya no es una opción, sino una necesidad en los Estados Unidos, ya que las barreras lingüísticas en su sistema de salud afectan actualmente a 26 millones de personas (U.S. Department of Health and Human Services, 2022), siendo aproximadamente el 30% de ellos de origen hispano (Martínez, 2016). La falta de habilidad para comunicarse en lengua inglesa pone a estos pacientes en una situación de riesgo y desigualdad con respecto a aquellos que sí la dominan (Martínez, 2015, 2016; Sánchez-Jiménez, 2018). Por ello, dicha titulación proporcionará el conocimiento médico, la competencia cultural y las habilidades comunicativas necesarias para que los estudiantes mejoren su condición como proveedores de atención médica como concordantes de lengua y, potencialmente, lleguen a ser intérpretes médicos. Los cursos que forman parte de esta especialización tienen como fin equiparlos con las herramientas necesarias para practicar una atención inclusiva que contribuya a eliminar disparidades en la práctica médica, como las barreras lingüísticas a la comunicación antes mencionadas. Por lo tanto, el objetivo principal de esta iniciativa será el de proteger a los pacientes con NIL de situaciones de desigualdad

producida por una comunicación ineficiente en la atención médica que pudieran acarrearles daños, que supongan un riesgo y que deriven en resultados insatisfactorios o perjudiciales para su salud. Además, el hecho de que facultativo y paciente compartan el mismo idioma puede propiciar que se forjen lazos de confianza y conexión entre ambos hablantes con mayor facilidad, los cuales son esenciales para establecer una sólida relación entre ambos y, como consecuencia, una mejor atención médica (Juckett, 2013; Magaña, 2020).

De igual modo, el estudio de la titulación *Hispanic Serving Health Professionals* preparará a los estudiantes bilingües de español e inglés para obtener la certificación de intérprete médico de la *Certification Commission for Healthcare Interpreters* (CCHI) y del *National Board for Certified Medical Interpreters* (CMI). Aunque las leyes federales de los Estados Unidos no exigen este tipo de certificación para trabajar como intérprete, su obtención prueba el conocimiento especializado en esta área y facilita significativamente el acceso a esta profesión (Santos *et al.*, 2023). Asimismo, uno de los cursos requeridos en el programa, SPA 3203 *Spanish Medical Interpreting and Healthcare Communication*, cumple con el requisito necesario de formación de 40 horas para solicitar la certificación nacional en las dos opciones comentadas arriba, previa superación de un examen que evalúa las competencias del candidato. Como resultado, SPA 3203 proporciona el conocimiento introductorio necesario para mejorar las credenciales de los estudiantes que aspiran a conseguir los certificados mencionados o para comenzar directamente una nueva carrera como intérpretes médicos. Por lo tanto, la capacidad de los estudiantes bilingües graduados en este programa no solo permitirá mejorar la comunicación con sus pacientes en un contexto médico, sino que también les reportará beneficios laborales, ya que estos nuevos conocimientos lingüísticos adquiridos les capacitarán para mantener interacciones con sus pacientes en la lengua que estos elijan, cuestión que les diferenciará y les hará más competitivos en el mercado laboral en comparación con otros proveedores de salud que carecen de esta habilidad. En este sentido, el U.S. Bureau of Labor (2024) estima que el número de intérpretes y traductores médicos crecerá un 24% entre 2020 y 2030.

Dado que NYCCT es una institución al servicio de los hispanos (*Hispanic Serving Institution*, HSI), el proyecto también contribuirá a la dedicación de servir a nuestra población estudiantil hispana, proporcionando un plan de estudios bilingüe culturalmente relevante que conciencie sobre la importancia de mejorar su posición en este entorno y su experiencia en el campus, específicamente en las carreras de las ciencias de la salud. En este sentido, el proyecto parte del objetivo principal de ampliar las opciones profesionales y satisfacer las necesidades curriculares únicas de los estudiantes hispanos, así como contribuir al desarrollo de esta población en la universidad mediante la incorporación de temas específicos sobre la comunicación y los servicios de salud, su gestión, el español médico, la historia de América Latina y las comunidades latinas en los Estados Unidos. En definitiva, la creación de esta segunda especialización busca validar el bilingüismo de los estudiantes, así como ayudarles a expandir sus expectativas profesionales en un mercado de trabajo altamente competitivo (Sánchez-Jiménez, 2023; Romero, 2024).

JUSTIFICACIÓN DEL PROYECTO: BARRERAS LINGÜÍSTICAS EN LA ATENCIÓN SANITARIA

Numerosas organizaciones, instituciones, grupos sociales y voces particulares han abogado en las últimas décadas por cambios sustanciales en la legislación y las normativas federales. Con estas medidas se pretende facilitar el acceso lingüístico a las comunidades multilingües con el fin de lograr una mejora en la salud de los ciudadanos con NIL (Martínez, 2015; Santos *et al.*, 2023; Ortega *et al.*, 2024) en los Estados Unidos. Entre las más importantes se encuentran el Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964 y el artículo 1557 de la Ley de Asistencia Sanitaria Asequible (Affordable Care Act, ACA). Las necesidades lingüísticas de esta población están protegidas por la legislación de acceso lingüístico del Título VI de la Ley de Derechos Civiles de 1964, que exige que todos los centros médicos que reciban financiación federal se adapten a las necesidades lingüísticas de sus pacientes. Por

su parte, el artículo 1557 de la Ley de Asistencia Sanitaria Asequible (Affordable Care Act, ACA) proporciona una orientación clara sobre los derechos de los pacientes con NIL y las responsabilidades de los profesionales que los atienden. Esta es, de hecho, la primera interpretación legal federal explícita de la Ley de Derechos Civiles de 1964 en relación con la discriminación lingüística (para una revisión detallada sobre estas y otras leyes similares, pueden consultarse Santos *et al.*, 2023 y Squires, 2024).

Esta protección a nivel federal surge, principalmente, como respuesta al movimiento por los derechos civiles de los años sesenta. Además, el aumento de la población inmigrante hispana monolingüe llegada a los Estados Unidos procedentes de países de habla hispana a partir de esta década, así como el acceso masivo al sistema de salud durante el gobierno del presidente Barack Obama, impulsaron esta legislación. La población hispana alcanzó los 63,6 millones en 2022, lo que representa un incremento del 26% desde 2010, con proyecciones que indican que podría llegar a los 150 millones en el futuro próximo (Krogstad *et al.*, 2023). La competencia de los hispanos monolingües para comunicarse en la lengua inglesa con los profesionales de la salud en el centro médico no siempre se realiza de manera efectiva, lo que habitualmente resulta en incomprensión, malentendidos o errores en la interacción que estos mantienen. De hecho, de los 71 millones de personas que hablan un idioma distinto del inglés en casa, 43 millones lo hacen en español. Entre ellos, casi el 41% tienen un dominio limitado del inglés (U.S. Census Bureau, 2024). Por ello, el ascenso de hablantes de español con capacidad limitada para comunicarse en inglés supuso un reto mayúsculo para los servicios de salud del país a partir de los años setenta. Desde entonces, se debía hacer frente no solo a un uso esporádico de los servicios de emergencia por parte de esta población, como había ocurrido en décadas anteriores, sino que se tenía que brindar atención a pacientes que presentaban enfermedades crónicas, como la hipertensión, los problemas cardiacos, la obesidad o la diabetes (Martínez, 2016). Esto implicaba una mayor complejidad en el uso de los servicios médicos, que requería, por lo tanto, recursos lingüísticos más sofisticados por parte del equipo de salud, con el objetivo de interactuar con los pacientes aquejados de estos padecimientos y su prevención.

En este contexto, la comunicación ineficiente o inexistente entre proveedores y pacientes se convierte en una barrera lingüística que puede provocar efectos perjudiciales en la salud de estos últimos, ponerla en riesgo e incluso tener consecuencias trágicas (Flores, 2006; Santos *et al.*, 2023; Squires, 2025). Gregg y Soha (2007) informan de cómo habitualmente los ciudadanos afectados por este impedimento reportan un peor acceso al servicio médico debido a la dificultad para comprender a los facultativos en la interacción médica, la acción de reservar una cita o entender las recetas médicas y la administración de medicamentos. Además, experimentan mayores inconvenientes para adherirse a los planes de seguro médico y, por lo general, reportan una menor satisfacción hacia los servicios prestados por los profesionales de la salud y el cuidado que de ellos reciben. Otros trabajos han revelado que hablar un idioma distinto del inglés se ha asociado a una menor probabilidad de recibir tratamiento adecuado y eficaz (Cheng *et al.*, 2007) o servicios sanitarios preventivos (Jacobs *et al.*, 2006). Los pacientes con NIL presentan tasas más bajas de vacunación (Haviland *et al.*, 2011), tienen menos probabilidades de participar en actividades de promoción de la salud relacionadas con el estilo de vida (Hulme *et al.*, 2003), son más propensos a alargar las estancias hospitalarias (John-Baptiste *et al.*, 2004) y presentan menos probabilidades de contar con la documentación completa en sus historias clínicas (Schenker *et al.*, 2007). Diversos estudios han descrito con minuciosidad estas y otras dificultades a las que se enfrentan los pacientes con NIL (Anderson *et al.*, 2003; Nielsen-Bohlman *et al.*, 2004; Wilson *et al.*, 2005; Jacobs *et al.*, 2006; Mohanty, 2006; Karliner *et al.*, 2012; Krogstad *et al.*, 2015). Sin embargo, no todas ellas se producen como consecuencia de los malentendidos lingüísticos durante las intervenciones médicas, como cabría pensar, sino que, en muchas ocasiones, son provocados por las creencias y concepciones culturales idiosincrásicas de los pacientes o la literacidad médica.

Para superar estos inconvenientes, los profesionales de la salud recurren con excesiva frecuencia a los familiares, amigos del paciente, o incluso desconocidos que se encuentran en ese momento en el

centro médico, como intérpretes *ad hoc* en los encuentros clínicos. Sin profesionales cualificados para realizar esta tarea, tal alternativa pone la salud de los pacientes en riesgo debido al limitado dominio de la terminología médica en la lengua del paciente o la ausencia de conocimientos específicos de los estándares de interpretación y el código de ética por parte de los intérpretes *ad hoc* (Flores, 2006; Nápoles *et al.*, 2010; Mayo *et al.*, 2016; Tipton y Furmanek, 2016). Como indican Diamond *et al.* (2012), otros casos de fallos e inexactitud en la comunicación médico-paciente surgen por la sobreestimación por parte de los proveedores de salud sobre sus propios conocimientos de una segunda lengua. Como en el caso anterior, esto también es común en los centros de salud y resulta extremadamente peligroso, ya que una evaluación equivocada del conocimiento lingüístico por parte de los facultativos puede acarrear consecuencias nefastas para la salud de los pacientes con NIL.

FORMACIÓN DE PROFESIONALES DE LA SALUD POR LA REDUCCIÓN DE LAS BARRERAS LINGÜÍSTICAS

El hecho de tener que recurrir a intérpretes *ad hoc* no cualificados refleja tristemente la escasez nacional de profesionales sanitarios que pueden comunicarse con pacientes NIL en su lengua materna, como se ha abordado de forma extensa en la literatura especializada (entre otros, Flores *et al.*, 2003; Diamond *et al.*, 2008, 2012; Martínez, 2015; Brooks *et al.*, 2016; Santos *et al.*, 2023; Hsieh, 2024). Existe discriminación cuando no se hallan disponibles estos servicios lingüísticos o resultan limitados, lo que perpetúa las disparidades sanitarias en las comunidades minoritarias. Esta es la principal cuestión que proponemos mitigar con el programa académico *Hispanic Serving Health Professionals*. Partimos, por lo tanto, del compromiso social de educar a los estudiantes hispanos bilingües de NYCCT matriculados en programas relacionados con la atención sanitaria con el objetivo de que se conviertan en eficientes profesionales de la salud concordantes de lengua en inglés y en español. Con ello, se pretende formar personal sanitario altamente cualificado, dotado de las habilidades necesarias para proteger a los pacientes de los malentendidos lingüísticos que suponen riesgos para la salud, pueden causar daños y conducir a resultados sanitarios adversos, en fin, profesionales que practiquen una atención sanitaria que contribuya a eliminar las disparidades de comunicación en materia de salud provocadas por las barreras lingüísticas que tan comúnmente afectan a los pacientes hispanohablantes con NIL.

No obstante, numerosas investigaciones confirman la conveniencia de contar en los centros médicos con personal concordante. Sobre los beneficios de la atención de los profesionales sanitarios en el idioma del paciente, se han destacado una mejor gestión de la enfermedad (Fernández *et al.*, 2011; Parker, 2017), una mayor adherencia a la medicación (Traylor *et al.*, 2010), una toma de decisiones compartida entre proveedor y paciente (Detz *et al.*, 2014), un mayor cuestionamiento sobre los asuntos de su salud por parte de este (Jaramillo *et al.*, 2016), una mayor confianza en el proceso médico (Schenker *et al.*, 2010) y, en definitiva, una reducción de los sentimientos de confusión y frustración que a menudo experimentan los pacientes en estos sectores de la población (González *et al.*, 2010). Por lo tanto, disponer recursos para comunicarse en la lengua del paciente es un componente esencial en la atención médica de calidad que garantiza resultados de salud positivos a través de la prestación de servicios lingüísticos imprescindibles. Gregg y Soha (2007), además, resaltan no solo la importancia que aporta este conocimiento lingüístico por parte de los profesionales de la salud concordantes de lengua, sino también del contexto y las connotaciones culturales, las cuales permiten prestar un mejor servicio en la enfermedad que se está tratando. Por este motivo, los profesionales de la salud concordantes de lenguas benefician la comunicación lingüística y cultural con los pacientes, aportando una mayor precisión en la comunicación médica, un incremento de la confianza y la satisfacción con el facultativo o la reducción del número de denuncias por negligencia médica, además de un menor y mejor uso de la medicación, análisis de diagnóstico y referencia a médicos especializados (véanse Santos *et al.*, 2023; Fernández y Ríos-Fetchko, 2024).

Cuando esto no es posible, la presencia de un intérprete profesional resulta ser la opción más adecuada para garantizar una comunicación fluida y precisa entre los proveedores de salud y el paciente, con el fin de prevenir las negligencias médicas causadas por malentendidos en la interacción. La correlación entre el uso de intérpretes profesionales, la mejora de resultados médicos, la disminución de errores y la consecuente satisfacción en la comunicación ha sido convenientemente investigada y contrastada en estudios especializados (véase Karlinger *et al.*, 2007). En este sentido, Flores *et al.* (2012) compararon la producción de errores cometidos en la interacción mantenida con los profesionales de la salud en los centros de atención de urgencias. Los investigadores encontraron que el número de equivocaciones producidas por intérpretes profesionales era significativamente más reducido (12%) que el hallado en intérpretes *ad hoc* (22%) o no intérpretes (20%).

El impacto positivo de estos profesionales en la salud de los pacientes, los diferentes tipos de interpretación existentes y los roles que desempeñan los intérpretes en la atención médica han sido explicados en detalle por Hsieh (2024). Por lo que respecta a nuestro trabajo, en el siguiente apartado se explicará el programa propuesto para formar futuros profesionales de la salud concordantes de lengua e intérpretes médicos en NYCCT.

DESCRIPCIÓN DE LA PROPUESTA PARA LA FORMACIÓN DE PROFESIONALES DE LA SALUD CONCORDANTES DE LENGUA E INTERPRETACIÓN MÉDICAS

El proyecto de esta propuesta recibió una de las 19 becas Pathways Step concedidas por el Modern Language Association (MLA) en un proyecto financiado por la Fundación Mellon para apoyar el desarrollo de nuevas estructuras, programas y recursos para introducir a los estudiantes de lenguas en una serie de profesiones en el contexto de las humanidades.

Teniendo en cuenta el marco expuesto en los apartados anteriores, en esta sección se describe el programa académico *Hispanic Serving Health Professionals*, que junto al curso *SPA 3203 Spanish Medical Interpretation and Healthcare Communication*, formó parte del proyecto galardonado con esta beca. Gracias a esta ayuda se pudo formar un equipo interdisciplinar compuesto por dos profesores titulares, uno de español y otro de ciencias de la salud, y tres estudiantes en las disciplinas de políticas y gestión en la salud pública, informática biomédica y computación.

a. Destinatarios:

La segunda especialización *Hispanic Serving Heatlh Professionals* estará disponible para estudiantes universitarios bilingües en español e inglés matriculados en carreras académicas en NYCCT. Los estudiantes que cursan licenciaturas (específicamente aquellos matriculados en las distintas disciplinas de ciencias de la salud que se ofrecen en NYCCT) podrán matricularse en este programa, en el que se les preparará para atender a personas hispanohablantes con dominio limitado del inglés en hospitales, clínicas, consultas médicas, salas de urgencias y otros centros médicos. La universidad cuenta con una situación privilegiada para acoger este proyecto, ya que el 35% de sus estudiantes son de origen hispano, en una universidad que acoge entre sus alumnos una mayoría de estudiantes inmigrantes de primera generación, quienes tienden a conservar la lengua de herencia. Como se señala en Santos *et al.* (2023), los estudiantes hispanohablantes de herencia son conscientes de la conexión entre lengua y salud porque muchos de ellos han tenido experiencia directa con las disparidades sanitarias en sus hogares. Por lo tanto, sus antecedentes culturales y lingüísticos proporcionan un conjunto único de habilidades y conocimientos que pueden servir como base para una mejor preparación al emprender una carrera como intérprete médico o profesional sanitario concordante de lengua. Esto incluye la necesidad de ofrecer un servicio más amable y atento que atienda a los pacientes hispanos, lo cual es coherente con los constructos culturales latinos que reflejan los valores que esta comunidad otorga a conceptos como *simpatía* y *personalismo* (Magaña, 2020).

Asimismo, más del 20% del alumnado en NYCCT está matriculado en las siete disciplinas de carreras relacionadas con la salud que ofrece la universidad. Esto supone que un número considerable de hablantes de herencia de español —y otros estudiantes bilingües en español e inglés con conocimientos médicos especializados— podrían optar a este programa de español médico y adquirir saberes teórico-prácticos específicos en español para formarse como profesionales médicos concordantes de lengua con conocimientos de interpretación médica en español. En cuanto a las comunidades que podrían beneficiarse del servicio de estos profesionales, la ciudad de Nueva York cuenta con una población hispana de 2,49 millones de personas, de las cuales 1.166.777 de ellas experimentan barreras lingüísticas (NYS Office of General Services, 2022).

b. Eligibilidad:

Para acceder a este programa, los estudiantes deben estar matriculados en una licenciatura en la universidad y declarar un nivel de competencia en español ACTFL Avanzado Bajo, o el curso de nivel equivalente en NYCCT, *SPA 2402 Spanish Oral and Written Academic Communication for Heritage Speakers*, o cursos superiores, o demostrar un nivel de competencia equivalente o superior en la prueba de clasificación administrada por el programa de lenguas en español.

c. Propósitos:

El objetivo principal de esta propuesta es crear un programa académico que proporcione a los futuros profesionales de la salud bilingües en español e inglés un conocimiento general del sistema sanitario estadounidense, una amplia terminología médica en español y habilidades de interpretación médica, junto con las normas de conducta profesional y el código de ética de los intérpretes médicos. El programa está diseñado para desarrollar una comprensión cultural de la medicina y la enfermedad en el mundo hispano, preparando a los estudiantes para ser social y culturalmente conscientes de la discriminación causada a los pacientes con NIL, específicamente de los grandes desafíos a los que se enfrenta la comunidad hispana con dificultades para comunicarse en inglés, y dotarles de herramientas suficientes para asistir a sus futuros pacientes en la superación de las mismas.

Esto diferenciará al graduado bilingüe de NYCCT en el mercado laboral de los profesionales de la salud, ya que muchos de ellos carecen de estas habilidades lingüísticas y comunicativas, lo que revertirá en mayores oportunidades de trabajo para nuestros estudiantes en los entornos multilingües del país y en otras partes del mundo donde se habla inglés y español.

d. Objetivos específicos:

A continuación, se listan los propósitos concretos que se persiguen con la creación de esta nueva titulación.

- Desempeñar eficazmente diferentes papeles en simulaciones médicas;
- Comprender el papel y las responsabilidades de un intérprete médico dentro del contexto de su norma de conducta profesional y código ético;
- Identificar, comprender y abordar las cuestiones culturales que pueden afectar a la comunicación prevista entre el paciente y el proveedor de salud y que se derivan de diversas actitudes, creencias, expectativas y puntos de vista de los pacientes hispanos que viven en los Estados Unidos, en lo que se refiere a emergencias médicas, enfermedades, medicina popular y procedimientos médicos;
- Desarrollar la sensibilidad cultural a través de la comprensión de las situaciones de la vida real de los pacientes hispanohablantes en su país de origen y en Estados Unidos;
- Identificar las responsabilidades legales y éticas al interactuar con pacientes hispanohablantes en el entorno médico;
- Estar preparado para presentarse a los exámenes nacionales de certificación en interpretación médica.

e. Contenidos:

La segunda especialización *Hispanic Serving Health Professionals* establece una trayectoria académica integral que incorpora cursos de español, interpretación médica, cultura latinoamericana, comunicación médica y ciencias de la salud, además de educar en el desarrollo de conocimientos, destrezas y habilidades de español para fines médicos e interpretación relevantes para las profesiones en el área de la salud. Esta especialización también pretende desarrollar habilidades críticas que los futuros profesionales sanitarios puedan utilizar para mejorar la comunicación con los pacientes hispanohablantes. Además, el plan de estudios está diseñado para aumentar la concienciación sobre el impacto y el papel que juega el lenguaje en su intersección con los servicios de acceso lingüístico en los entornos sanitarios. El curso *SPA 3203 Spanish Medical Interpretation and Healthcare Communication* cubre específicamente temas relacionados con la interpretación que resultan centrales en esta materia, como la terminología médica en inglés y en español, el código de ética, la descripción del sistema de salud, los estándares, protocolos legales y los modos de interpretación.

f. Interés del alumnado de NYCCT por el proyecto.

Para evaluar la receptividad de este proyecto entre la población estudiantil de NYCCT, en abril de 2024 se realizó una encuesta piloto con una muestra de 105 estudiantes de licenciatura, que fue completada por 30 de ellos (Rodríguez *et al*., 2024). Las disciplinas representadas incluían ciencias de la salud, ciencias sociales, humanidades, tecnología, ingeniería y derecho. Casi todos los encuestados manifestaron conocer a alguien que se había encontrado con una barrera lingüística en un entorno sanitario y creían que la interpretación médica debería estar disponible en todos los servicios sanitarios. Además, el 70% (n=21) de los encuestados expresaron un gran interés en obtener un certificado de interpretación médica, y el 60% (n=18) estaban muy interesados en conseguir un trabajo de interpretación médica. Los resultados de esta pequeña muestra indican un alto reconocimiento de la necesidad de ofrecer acceso lingüístico en los entornos sanitarios y un firme interés por la interpretación médica.

La encuesta se revisó a partir de los comentarios de los estudiantes y una nueva versión se difundió más ampliamente entre septiembre y octubre de 2024. Un total de 94 estudiantes de múltiples disciplinas completaron la encuesta antes del 10 de octubre de 2024 (Rodríguez *et al*., 2025). Como dato destacado, el 84% (n=52) expresó interés en matricularse en un curso de interpretación médica en español (de los que declararon hablar español [66%, n=62]). Entre los 94 encuestados, el 54% (n=51) manifestó un gran interés en obtener un certificado de interpretación médica y más de un tercio (39%, n=37) señaló un gran interés en trabajar como intérpretes médicos. En general, los resultados de ambas encuestas (primavera y otoño de 2024) indican un alto reconocimiento del acceso lingüístico en entornos sanitarios y un firme interés por la interpretación médica. Estos resultados fueron presentados en el 2024 American Public Health Association's Annual Meeting and Expo (Rodríguez *et al*., 2024) y la 2025 MLA Convention (Rodríguez *et al*., 2025), los cuales serán descritos pormenorizadamente en una próxima publicación

g. Diseño de la titulación:

Esta titulación consta de un mínimo de 12 créditos, un requisito de dos cursos de español con fines médicos, *SPA 2203 Spanish for Health Professionals* y *SPA 3203 Spanish Medical Interpretation and Healthcare Communication*, orientados al aprendizaje de la terminología médica, a alcanzar una comprensión básica de la industria sanitaria estadounidense y de los servicios de acceso lingüístico, a mejorar la comunicación en los cuidados de la salud en español con los hispanohablantes con NIL y a la adquisición de conocimientos y destrezas en interpretación y traducción médica. La titulación se completa con el estudio de, al menos, dos cursos electivos dictados en inglés en las disciplinas de Comunicación para la salud, Ciencias de la Salud y/o Estudios Latinoamericanos de entre las asignaturas listadas abajo, que aportarán conocimientos específicos en estas áreas para ampliar o

familiarizar a los estudiantes sobre temas relacionados con la salud y su comunicación eficaz, así como sobre las culturas latina e hispanohablante.

En cuanto a los contenidos de los cursos de Ciencias de la Salud, estos proporcionan una visión fundamental del sistema sanitario estadounidense, las profesiones relacionadas con la salud, la seguridad en la prestación sanitaria y la salud pública. Los cursos de español, comunicación de la salud y estudios latinoamericanos complementan la comprensión de los estudiantes sobre el valor de las humanidades para sus carreras. En general, este proyecto pretende aprovechar estas conexiones y enriquecer el plan de estudios en humanidades centrándose en contenidos médicos para que los estudiantes bilingües de ascendencia hispana y otros estudiantes de español con conocimientos avanzados del idioma puedan aprovecharse de estas oportunidades laborales. Para reforzar este enfoque interdisciplinar, el proyecto contará con la participación de profesores de diversas disciplinas y departamentos de las Facultades de Artes y Ciencias y Estudios Profesionales.

h. Cursos Electivos:

LATS 1461	Latin American History
LATS 2501	Latin Americans in the U.S.
COM 1403	Introduction to Communication in Healthcare Professions
COM 2403	Health Communication
COM 2406	Gender and Health Communication
COM 3402	Communicating in Multicultural Healthcare Settings
COM 3403	Health Communication and Education
COM 3500	U.S. Health Policy and Communication Advocacy
COM 3503	Health, Media and Communication Technology
HSCI 1101	Introduction to Health Delivery and Careers
HSCI 2201	Safety for Health Care
HSCI 2301	Health Dynamics
HSA 3510	Health Services Management I
HSA 3560	Legal Aspects of Health Care

i. Evaluación:

Para evaluar los resultados de aprendizaje y aprovechamiento de los estudiantes, se realizará una encuesta a los estudiantes que completen la segunda especialización para brindarles la oportunidad de compartir con la comunidad académica sus opiniones y pensamientos generales sobre el programa y cómo se han beneficiado del conocimiento adquirido. Igualmente, se llevará a cabo un seguimiento de las tendencias de matriculación, así como de los índices de completitud y la distribución de las calificaciones. Los índices de graduación y retención de estudiantes, así como la completitud de cursos hasta la graduación de los estudiantes que declaren la segunda especialización, serán también comparadas con las del resto de la población estudiantil de la universidad. Además, la distribución de las calificaciones de las asignaturas cursadas por los estudiantes que se matriculan en este programa podría compararse con la de la población general de estudiantes que cursan estas asignaturas.

CONCLUSIONES

En este artículo presentamos un modelo de intervención en el acceso lingüístico a partir del desarrollo curricular de una segunda especialización en el marco del español con fines específicos. Esperamos que este esfuerzo inspire a otros departamentos de español y aporte opciones de preparación profesional para futuros estudiantes de lenguas y de ciencias de la salud, aumentando la oferta de cursos de idiomas y la adquisición de nuevas competencias lingüísticas, culturales y

profesionales, en parte para prevenir la reducción de la matriculación en los departamentos de lenguas y, de forma más amplia, en las humanidades (Brown y Thompson, 2018).

El programa expuesto en este trabajo puede ser replicado y adaptado en otras instituciones de educación superior de similares características para dar una respuesta conjunta a la situación urgente de las barreras lingüísticas que afecta a millones de ciudadanos en los Estados Unidos, en concreto, pero también en otras zonas geográficas del mundo que reciben una importante cantidad de inmigrantes que hablan una lengua materna distinta que la oficial en el país de acogida. Es un imperativo moral que desde las instituciones de los países de acogida se incentiven propuestas como la explicada en estas páginas (Santos *et al*., 2023; Pilar *et al*., 2024).

En futuros desarrollos de esta iniciativa proponemos crear una serie de cursos en español para fines médicos en las disciplinas de las ciencias de la salud que se enseñan en NYCCT (enfermería, radiología, oftalmología, odontología, etc.) para ampliar la oferta de materias electivas en la segunda especialización *Hispanic Serving Health Professionals*. Tras este primer paso, se desarrollarán otras especializaciones parecidas en estas disciplinas médicas, que serán diseñadas para asistir a los pacientes con las dificultades de comunicación que afectan de manera específica a estos campos de conocimiento y que complementarán las licenciaturas de los estudiantes en ciencias de la salud en NYCCT.

Como una extensión de este proyecto, aspiramos a expandir esta propuesta a otras lenguas que se enseñan en NYCCT (árabe, chino y francés) y que cuentan con una gran cantidad de hablantes con NIL en el país. El objetivo de esta ampliación permitirá desarrollar equipos de profesionales de la salud multilingües capacitados para combatir las barreras lingüísticas que afectan a las minorías marginadas del país y disminuir con ello las desigualdades que existen para este sector de la población en los servicios médicos prestados en el sistema de salud de los Estados Unidos.

CONTRIBUCIÓN DE LOS AUTORES (SI HAY MÁS DE UN AUTOR)

DSJ contribuyó en la Conceptualización, Metodología, Investigación, Análisis formal, Curación de datos, Recuentos Estadísticos, Recursos, Visualización, Redacción — borrador original, Redacción —, Supervisión, revisión y edición, Recursos bibliográficos.

NR contribuyó en la Conceptualización, Metodología, Investigación, Análisis formal, Curación de datos, Recuentos Estadísticos, Redacción, Recursos, Visualización, Supervisión, revisión y edición, Recursos bibliográficos.

JH, MP y MG contribuyeron en la Investigación, Análisis formal, Curación de datos, Recuentos Estadísticos, Revisión.

FINANCIACIÓN

Este trabajo se ha realizado en el marco del Proyecto de Investigación MLA Pathways Step Grant Spanish Medical Interpretation and Healthcare Communication Curriculum Modifications for Future Language-Concordant Professionals. Financiada por MLA Pathways Step Grant, número de referencia del proyecto MLA-P-806.

BIBLIOGRAFÍA

Aitken, Gabriela. "Medical Students as Certified Interpreters", *AMA J Ethics* 21/3 (2019): 232-238.

Anderson, Laurie, Susan Scrimshaw, Mindy Fullilove, Jonathan Fielding, Jacques Normand y Task Force on Community Preventive Services. "Culturally competent healthcare systems", *Am J Prev Med* 24/3S (2003): 68-79.

Ariza, María Ángeles y Françoise Salager-Meyer. "Género y crítica en la prosa médica escrita en español: función comunicativa y relación de poder", *Hermes Journal of Language and Communication in Business* 29 (2002): 163-186.

Beltrán, Blanca Aguirre, Jesús Sánchez Lobato y Isabel Santos Gargallo. "La enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos: marco general". *Teoría y práctica de la enseñanza-aprendizaje del español para fines específicos,* coords. Sara Robles Ávila y Jesús Sánchez Lobato. Málaga: Universidad de Málaga, 2012. 187-200.

Brooks, Katherine, Bianca Stifani, Haiyan Ramírez Batlle, Maria Aguilera Nunez, Matthew Phil Erlich y Joseph Diaz. "Patient perspectives on the need for and barriers to professional medical interpretation", *Rhode Island Medical Journal* 99/1 (2016): 30–33.

Brown, Alan y Gregory Thompson. *The Changing Landscape of Spanish Language Curricula*. Washington, D.C.: Georgetown University Press, 2018.

Cheng, Eric M., Alex Chen y William Cunningham. "Primary language and receipt of recommended health care among Hispanics in the United States", *Journal of General Internal Medicine* 22/2 (2007): 283-288.

Ciapuscio, Guiomar. "Los resúmenes de la revista medicina: Un enfoque diacrónico-contrastivo", *Revista Signo y Seña* 10 (1998): 217-243.

Detz, Alissa, Carol Mangione, Fatima Nunez de Jaimes, Christine Noguera, Leo Morales, Chi-Hong Tseng y Gerardo Moreno. "Language concordance, interpersonal care, and diabetes self-care in rural Latino patients", *Journal of General Internal Medicine* 29/12 (2014): 1650-1656.

Diamond, Lisa, Yael Schenker, Leslie Curry, Elizabeth Bradley y Alicia Fernandez. "Getting by: Underuse of interpreters by resident physicians", *Journal of General Internal Medicine* 24/2 (2008): 256-262.

Diamond, Lisa, Delphine Tuot y Leah Karliner. "The use of Spanish language skills by physicians and nurses: Policy implications for teaching and testing", *Journal of General Internal Medicine* 27 (2012): 117-123.

Doyle, Gerardine, Sarah Gibney, Judy Quan, Ulrik Martensen y Dean Schillinger. "Health literacy, health care utilization, and direct cost of care among linguistically diverse patients with type 2 diabetes mellitus", *Health Literacy Research and Practice* 1/3 (2017): 116-126.

Fernández, Alicia y Francine Ríos-Fetchko. "Language Concordance in Clinical Care". *The Handbook of Language in Public Health and Healthcare,* eds. Pilar Ortega, Glenn Martínez, Maichou Lor y Susana Martínez. New Jersey: John Wiley & Sons, 2024.179-188.

Fernandez, Alicia, Dean Schillinger, Margaret Warton, Nancy Adler, Howard Moffet, Yael Schenker, Victoria Salgado, Ameena Ahmed y Andrew Karter. "Language barriers, physician-patient language concordance, and glycemic control among insured Latinos with diabetes: The Diabetes Study of Northern California (DISTANCE)", *Journal of General Internal Medicine* 26/2 (2011): 170-176.

Fischer, Karin. "New pathways from college to career: Preparing students for a rapidly changing work force", Chronicle of Higher Education, 2022.

Flores, Glenn. "Language Barriers to Health Care in the United States", *New England Journal of Medicine*, 355/3 (2006): 229-31.

Flores, Glenn, Milagros Abreu, Cara Pizzo Barone, Richard Bachur y Hua Lin. "Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences: a comparison of professional versus ad hoc versus no interpreters", *Ann Emerg Med.* 60/5 (2012): 545-553.

Flores, Glenn, Barton Laws, Sandra Mayo, Barry Zuckerman, Milagros Abreu, Leonardo Medina y Eric Hardt. "Errors in medical interpretation and their potential clinical consequences in pediatric encounters", *Pediatrics* 111/1 (2003): 6-14.

Gallardo, Susana. "Funciones de los actos de habla directivos en el discurso académico", *Boletín de lingüística* 30/49 (2018): 68-85.

González, Hector, William Vega y Wassim Tarraf. "Health care quality perceptions among foreign-born Latinos and the importance of speaking the same language", *Journal of the American Board of Family Medicine* 23/6 (2010): 745-752.

Gregg, Jessica y Somnath Saha. "Communicative competence: A framework for understanding language barriers in health care", *J. Gen Inter Med* 22/2 (2007): 368-370.

Hardin, Karol. "An Overview of Medical Spanish Curricula in the United States", *Hispania* 98/4 (2015): 640-661.

Haviland, Amelia, Marc Elliott, Katrin Hambarsoomian y Nicole Lurie. "Immunization disparities by Hispanic ethnicity and language preference", *Archives of Internal Medicine* 171/2 (2011): 158-165.

Hsieh, Elaine. "The Role of Healthcare Interpreters". *The Handbook of Language in Public Health and Healthcare*, eds. Pilar Ortega, Glenn Martínez, Maichou Lor y Susana Martínez. New Jersey: John Wiley & Sons, 2024.117-135.

Hulme, Polly, Susan Noble Walker, Kathy Effle, Leah Jorgensen, Mary McGowan, Judith Nelson y Elizabeth Pratt. "Health-promoting lifestyle behaviors of Spanish-speaking Hispanic adults", *Journal of Transcultural Nursing* 14/3 (2003): 244-254.

Jacobs, Elizabeth, Alice Chen, Leah Karliner, N.I.E.L.S. Agger-Gupta y Sunita Mutha. "The need for more research on language barriers in health care: A proposed research agenda", *Milbank Q 84* (2006): 111-133.

Jaramillo, Joshua, Elizabeth Snyder, Jonathan Dunlap, Robert Wright, Fernando Mendoza y Matias Bruzoni. "The Hispanic Clinic for Pediatric Surgery: A model to improve parent-provider communication for Hispanic pediatric surgery patients", *Journal of Pediatric Surgery* 51/4 (2016): 670-674.

John-Baptiste, Ava, Gary Naglie, George Tomlinson, Shabbir Alibhai, Edward Etchells, Angela Cheung y Moira Kapral. "The effect of English language proficiency on length of stay and in-hospital mortality", *Journal of General Internal Medicine* 19/3 (2004): 221-228.

Juckett, Gregory. "Caring for Latino patients", *American Family Physician* 87/1 (2013): 48-54.

Karliner, Leah, Andrew Auerbach, Anna Nápoles, Dean Schillinger, Dana Nickleach y Eliseo Pérez-Stable. "Language barriers and understanding of hospital discharge instructions", *Med Care* 50 (2012): 283-9.

Karliner, Leah, Elizabeth Jacobs, Alice Chen y Sunita Mutha. "Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature", *Health Services Research* 42/2 (2007): 727-754.

Krogstad, Jens, Jeffrey Passel, Mohamad Moslimani y Luis Bustamante. "Key facts about U.S. Latinos for National Hispanic Heritage Month", Pew Research Center, 2023. https://www.pewresearch.org/short-reads/2023/09/22/key-facts-about-us-latinos-for-national-hispanic-heritage-month/ (22-11-2023).

Krogstad, Jens, Renee Stepler y Mark López. "English proficiency on the rise among Latinos", Pew Research Center, 2015. https://www.pewresearch.org/social-trends/2015/05/12/english-proficiency-on-the-rise-among-latinos/ (06-02-2022).

Magaña, Dalia. "Local voices on health care communication issues and insights on Latino cultural constructs", *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 42/3 (2020): 300-323.

Mapelli, Giovanna. "Texto y género". *Las lenguas de especialidad en español*, eds. Maria Vittoria Calvi, Giovanna Mapelli, Cristina Bordonaba y Javier Santos López. Roma: Carocci, 2009. 55-74.

Martínez, Glenn. "La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos", Informes del Observatorio del Instituto Cervantes en Harvard, 2015.

https://www.academia.edu/15815022/01309_2015SP._La_lengua_espa%C3%B1ola_en_el_sistema_de_atenci%C3%B3n_sanitaria_de_los_Estados_Unidos (22-06-2021).

Martínez, Glenn. "Against Medical Spanish: Spanish in the Health Professions Yesterday, Today, and Tomorrow", *ADFL Bulletin* 44/1 (2016): 9-18.

Martínez, Glenn. *Spanish in health care: Policy, practice and pedagogy in Latino health.* New York: Routledge, 2020.

Mayo, Rachel, Veronica Parker, Windsor Sherrill, Kinneil Coltman, Matthew Hudson, Christina Nichols, Adam Yates y Anne Pribonic. "Cutting corners: Provider perceptions of interpretation services and factors related to use of an ad hoc interpreter", *Hispanic Health Care International* 14/2 (2016): 73–80.

Modern Language Association (MLA). "Foreign Languages and Higher Education: New Structures for a Changed World", 2007 https://www.mla.org/Resources/Guidelines-and-Data/Reports-and-Professional-Guidelines/Foreign-Languages-and-Higher-Education-New- (14-10-2023).

Mohanty, Sarita. "Unequal Access: Immigrants and U.S. Healthcare", *Immigration Policy in Focus,* 5/5 (2006). http://www.ailf.org/ipc/infocus/unequal_access.pdf (04-03-2017).

Muir, Scott y Younger Oliver. *Strategies for recruiting students to the humanities: A comprehensive overview*. Washington, D.C.: National Humanities Alliance, 2021.

Muñoz, Carlos. *Análisis contrastivo y traductológico de textos médicos (inglés-español). El género caso clínico.* Tesis de doctorado en Traducción y Estudios Interculturales. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 2011.

Nápoles, Anna, Jasmine Santoyo-Olsson, Leah Karliner, Helen O'Brien, Steven Gregorich y Eliseo Perez-Stable. "Clinician ratings of interpreter mediated visits in underserved primary care settings with ad hoc, in-person professional, and video conferencing modes", *Journal of Health Care for the Poor and Underserved* 21/1 (2010): 301-317.

Natale, Lucía y María Cristina Castro Azuara. "Análisis de género y español para fines específicos". *Español para Fines Específicos,* eds. Barbara Lafford, Anita Ferreira Cabrera y Elisabet Arnó Macia. New York: Routledge, 2025. 34-46.

Nielsen-Bohlman, Lynn, Allison Panzer y David Kindig. "The extent and associations of limited health literacy". *Health literacy: a prescription to end confusion*, eds. Lynn Nielsen-Bohlman, Allison Panzer y David Kindig. Washington D.C.: National Academies Press, 2004.

NYS Office of General Services. "Language Access Plan for Limited English Proficient Individuals", New York State Department of Health, 2022. https://ogs.ny.gov/system/files/documents/2024/05/lap-2024_dps.pdf (22-07-2024).

Ortega, Pilar, Glenn Martínez, Maichou Lor y Susana Martínez, eds. *The handbook of language in public health and healthcare*. New Jersey: John Wiley & Sons, 2024.

Ortega, Pilar, Tiffany Shin, Nicolás Francone, Maria Santos, Jorge Girotti, Nielufar Varjavand y Yoon Park. "Student and Faculty Diversity is Insufficient to Ensure High-Quality Medical Spanish Education in US Medical Schools", *J.Immigr Minor Health* 23/5 (2021): 1105-1109.

Parker, Melissa, Alicia Fernández, Moffet Howard, Richard Grant, Antonia Torreblanca y Andrew Karter. "Association of patient-physician language concordance and glycemic control for limited-English proficiency Latinos with type 2 diabetes", *JAMA Internal Medicine* 177/3 (2017): 380-387.

Rodríguez, Noemí, David Sánchez Jiménez, Margarita Pérez, Justin Harnandan y Melissa García. "Undergraduate students' interests in medical interpretation: A pilot survey for workforce development in the health professions" [Poster Presentation]. *American Public Health Association. APHA 2024 Annual Meeting and Expo*, October 2024, Minneapolis, MN, United States, 2024.

Rodríguez, Noemí, David Sánchez Jiménez, Margarita Pérez, Justin Harnandan y Melissa García. "Spanish medical interpretation and healthcare communication curriculum modifications for

future language-concordant professionals." [Poster Presentation]. *2025 Modern Language Association (MLA) Convention*, January 2025, New Orleans, LA, United States. 2025.

Romero, Alejandro. "La enseñanza del español con fines específicos en el campo laboral de las ciencias de la salud", *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 30 (2024): 192-211.

Sánchez-Jiménez, David. "Delimitación y desarrollo de las lenguas de especialidad. Problemas actuales en la definición de los géneros discursivos en las Lenguas con Propósitos Específicos", *Revista de Estudios Filológicos Tonos Digital* 30, 2016.

Sánchez Jiménez, David. "Revisión crítica del concepto de género en el discurso escrito y su aplicación didáctica a la enseñanza de las lenguas con propósitos específicos", *Estudios de Lingüística Aplicada* 64, 2017.

Sánchez-Jiménez, David. "La comunicación lingüística en español y sus barreras en el sistema de salud de los Estados Unidos". *El Español como lengua para la innovación profesional,* coord. Andreu Van Hooft. Bruselas: Ministerio de Educación. 2018. 114-125.

Sánchez-Jiménez, David. "La dialogicidad en la tesis doctoral y el artículo de investigación escritos en inglés y español en Medicina". *La comunicación especializada del siglo XXI*, coords. Aida María de Vicente y Natalia Abuín. Madrid: McGraw-Hill, 2020. 343-364.

Sánchez-Jiménez, David. "Comentarios críticos escritos por estudiantes de Medicina sobre la evaluación del paciente", Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación 93 (2023): 1-16.

Sánchez-Jiménez, David. "La voz del autor en el discurso médico y sus implicaciones en ELE", *Revista Internacional De Lenguas Extranjeras* 20 (2024): 129-147.

Sánchez-Jiménez, David y Paulina Meza. "Caracterización lingüístico-discursiva de los mecanismos de des-personalización y posicionamiento del autor en el género médico Ficha Clínica", *Pragmalingüística* 32 (2024): 355-384.

Sánchez-López, Lourdes, Marcelo Tano, Ángeles Felices Lago y Barbara Lafford. "Perspectivas históricas del español para fines específicos". *Español para Fines Específicos,* eds. Barbara Lafford, Anita Ferreira Cabrera y Elisabet Arnó Macia. New York: Routledge, 2025. 17-33.

Santos, Maricel, Rachel Showstack, Glenn Martinez, Drew Colcher y Dalia Magaña, eds. *Health Disparities and The Applied Linguist*. New York: Routledge, 2023.

Schenker, Yael, Andrew Karter, Dean Schillinger, Margaret Warton, Nancy Adler, Howard Moffet, Ameena Ahmed y Alicia Fernandez. "The impact of limited English proficiency and physician language concordance on reports of clinical interactions among patients with diabetes: The DISTANCE study", *Patient Education and Counseling* 81/2 (2010): 222-228.

Schenker, Yael, Frances Wang, Sarah Selig, Rita Ng y Alicia Fernandez. "The impact of language barriers on documentation of informed consent at a hospital with on-site interpreter services", *Journal of General Internal Medicine* 22/2 (2007): 294-299.

Squires, Allison (2024), "Recognizing and Addressing Language Discordance". *The Handbook of Language in Public Health and Healthcare*, eds. Pilar Ortega, Glenn Martínez, Maichou Lor y Susana Martínez. New Jersey: John Wiley & Sons, 2024. 101-115.

Tipton, Rebecca y Olgierda Furmanek. *Dialogue interpreting: A guide to interpreting in public services and the community*. London: Routledge, 2016.

Traylor, Ana, Julie Schmittdiel, Connie Uratsu, Carol Mangione y Usha Subramanian. "Adherence to cardiovascular disease medications: Does patient provider race/ethnicity and language concordance matter? *Journal of General Internal Medicine* 25/11 (2010): 1172-1177.

U.S. Bureau of Labor. "Bureau of Labor Statistics", 2024. https://www.bls.gov/oes/current/oes273091.htm#st (15-04-2024).

U.S. Department of Health and Human Services. "HHS Takes Action to Break Language Barriers", 2022. https://www.hhs.gov/about/news/2022/10/06/hhs-takes-action-break-language-barriers.html (06-05-2022).

U.S. Census Bureau. "Language spoken at home by ability to speak English for the population 5 years and over: 2012-2016 American Community Survey 5-year estimates: United States", *American FactFinder,* 2024. https://factfinder.census.gov/faces/tableservices/jsf/pages/productview.xhtml?src=bkmk (08-09-2024).

Wilson Elisabeth, Alice Chen, Kevin Grumbach, Frances Wang y Alicia Fernández. "Effects of limited English proficiency and physician language on health care comprehension", *Journal of General Internal Medicine* 20 (2005): 800-806.